

# LA MAMA

EXPERIMENTAL THEATRE CLUB

2018 Regional Theatre Tony Award Recipients

presents

## LANGUAGE REVERSAL

Conceived and Directed by Aaron Landsman  
with Kulturanova, Serbia



Ellen Stewart Theatre  
66 East 4th Street, NYC, 10003  
October 12 - 14, 2018

# **LANGUAGE REVERSAL**

**Conceived and Directed by Aaron Landsman  
with Kulturanova, Serbia**

**Co-commissioned by ASU Gammage**

**Additional funding provided by  
The Trust For Mutual Understanding and  
a Foundation For Contemporary Arts' Emergency Grant**

**Live video production by CultureHub**

**Co-Authored with Clarinda Mac Low (dramaturg)  
Johanna S. Meyer (choreographer)**

**Uros Mladenović and Jelena Galović (performers, Serbia)  
Jesse Koehler and Ogemdi Ude (performers, US)  
Visnja Obradovic (on video), Flako Jimenez (on video)**

**Stage Assistants: Kyle Berlin, Jake Denney**

**Guest Artists: Geoffrey Jackson Scott, Nicky Paraiso,  
George Emilio Sanchez, Tylor Diaz and Tiffany Zorrilla.**

**Aaron Landsman** is a theater artist, performer and teacher. His work includes site-specific productions in the kinds of places where people perform their lives: homes, offices, buses and meeting rooms, as well as more traditionally staged works. Aaron is a 2017-18 Guggenheim Fellow in Theater, a former Arts Fellow and current Visiting Lecturer at Princeton, and the 2013-15 Gammage resident artist at ASU Gammage. His recent projects have been presented in New York at Abrons Art Center, The Chocolate Factory Theater, and HERE Art Center. From 2012-14 his participatory theater work City Council Meeting, created with Mallory Catlett and Jim Findlay, was presented in Houston, Tempe, New York, San Francisco and Keene, NH, with funds from NPN, NEFA's National Theater Project, MAP, Jerome and LMCC. He is currently in year two of a 20-year art and activism project about gentrification called *Perfect City*, which is funded by LMCC, the Rubin Foundation, Graham Foundation, Abrons Arts Center, and 200+ Kickstarter donors. His 2008 work *Open House* was commissioned by The Foundry Theatre and presented in 24 NYC homes, and has since been remounted in Serbia, Norway, Arizona and Morocco. His earlier work was presented at PS122, Dixon Place, Movement Research, DiverseWorks (Houston), and Fusebox (Austin). He has taught at Juilliard, NYU, and Bard, and guest lectured at many schools. He co-created and continues to teach professional development workshops through the Creative Capital Foundation. As an actor Aaron performed with Elevator Repair Service for many years, and has also appeared with Richard Maxwell, Tory Vazquez, Johanna S. Meyer, Julia Jarcho and Andea Kleine. His writing is published or forthcoming in Theater, The Village Voice, Painted Bride Quarterly and other journals.

**Clarinda Mac Low** started out working in dance and molecular biology and now creates participatory installations and events that investigate social constructs and corporeal experience, with a recent concentration on climate change. She is also Executive Director of Culture Push, an experimental organization that links artistic practice, social justice, and civic engagement, a co-founder of Works on Water, an organization that supports artists working with water as site and material, and a medical journalist specializing in HIV/AIDS. Grants and honors include a BAX Award in 2004, a Foundation for Contemporary Arts grant, 2007 and a 2010 Franklin Furnace Fund for Performance Art grant. Mac Low holds a BA, double major in Dance and Molecular Biology, from Wesleyan University and an MFA in Digital and Interdisciplinary Arts Practice from CCNY-CUNY. She currently teaches at NYU (ITP) and at CCNY-CUNY. [clarindamaclow.com](http://clarindamaclow.com)

**Johanna S. Meyer** is a choreographer/performer/educator. She has created over 21 pieces. Her last show *piece.piece* (2015) was performed at the Gibney Dance Center. Over the years, she has collaborated with: Nami Yamamoto, Alexandra Hartmann, Maja Rajenovich, Ahalya Satkunaratnam, and Siri og Snelle. Meyer has worked for theater directors: Andrea Stover, Juliana Francis, Ken Nintzel, Tory Vazquez, Rich Maxwell, Robert Cucuzza, DJ Mendel, and Talking Band. Meyer is making an evening-length show for February 2019.

**Jesse Koehler** is a Brooklyn based actor, playwright, and collaborator. He has an undergrad degree from Sarah Lawrence College where he mainly worked on devised and ensemble based productions. He has also been lucky enough to study abroad with BADA, The Moscow Art Theatre School, and La MaMa Umbria. In the past year he has worked with/at Immediate Medium, Rat Queen Theatre Company, Fresh Ground Pepper Company, The Collapsible Hole, and Dixon Place. Recent credits include working as the assistant director on Immediate Medium's workshop production of *Billy The Bomber* by MarySue Price, George Tesman in *Hedda Gabler* at the Dyckman Farmhouse, and sneaking his physical movement clown work into his friend's monthly backyard dance show.

**Ogemdi Ude** is a Harlem based Nigerian-American choreographer, director, community organizer, and performer. Her work is interdisciplinary, intertwining movement, sound, and visual art to investigate themes of blackness, culture, and memory. Her practice is grounded in her academic work in Afrofuturism and black performance theory. This extends to exploring performance as a liberatory and healing practice for black communities. She has worked and trained in Berlin, Vienna, and Melbourne and with choreographers including Maria Scaroni, Thomas DeFrantz, Melanie Lane, and Prue Lang and directors Lear deBessonet and Laurie Woolery. Her most recent work includes: *Hiatus*, commissioned by Elizabeth Streb's SLAM Emerging Artist Commissioning Program and *pace*, commissioned by Princeton University. She also serves as Community Coordinator for the Public Works initiative at the Public Theater. She graduated Magna Cum Laude with a BA in English, Theater, and Dance from Princeton University in 2016.

**Uros Mladenovic** is an actor and youth worker. He finished the Academy of Arts in Novi Sad in the class of professor Ljuboslava Majera in 2013, and master studied with Professor Haris Pašović in 2014. He enrolls doctoral studies in dramatic and audiovisual arts in 2015. Since 2018, a certified youth worker has passed a university course “Leadership and Development Youth Work” under the Jönköping University (Sweden) program, implemented by the Center for Youth Work, Novi Sad. Since 2014 he has been working with young people and has been leading the youth theater in Paracin. The following year he founded the Teleport Theater, which deals with youth artistic education, and plays plays for young people in various cities in Serbia. In 2017, he became a member of the Association of Kulturans in Novi Sad, where he works as an artistic director. He is currently a coordinator or participant in four regional theater projects involving youth work. He also participated in European art projects as a member of the Kulturanova: art interventions, feelms for creativity. Since 2017, he has also conducted a youth theater scene in Cuprija and works with young people every three weeks in three different cities. As an actor, plays at the Serbian National Theater, Bitef Theater, Cultural center of Paracin, Academy of Arts Novi Sad, as well as in independent productions. He starred two roles in the film, and two in television series. Laureat Prize for *Little Prince* for outstanding results in the field of drama art, awards for acting at the festival of new theatrical forms, as well as awards for best direction at the festival of youth theaters. His hobby is orienteering, he likes to travel and play social games.

**Jelena Galovic** was born and raised in Novi Sad, second biggest city in Serbia. When she was little she would spend her free time in theatre watching rehearsals with her grandmother who was a leading lady of Serbian Nation Theatre in Novi Sad. Jelena fell in love with the magic that is theatre and everything about it. But as a teenager she was insecure and lacked courage to stand on stage and give her all. After high school she went trough little soul searching and decided to try for the Academy of arts to avoid looking back in life and regretting not even trying. Maybe she didn't believe in her self at that time but others saw her and all she had to bring to the stage. Since than she has worked in the theatre mostly and little in film and gone trough many daily jobs to support herself while pursuing her dream. Lately she's trying to get more socially involved because basic human right are being broken everyday in her city and the country and it's pissing her off badly!

**Višnja Obradović** has graduated acting from Academy of Arts in Novi Sad. Through the years she has been performing on the stages of Serbian National Theater Novi Sad, Youth Theater in Novi Sad, The National Theater Sombor, etc. Currently she is a member of ensemble of Serbian National Theatre in Novi Sad where she performs numerous roles. ( *Zozefina*, *The walking ghost* D. Dukovski, dir. A. Popovski; *Lotika*, *The bridge on the Drina*, I. Andric, dir. K. Mladenovic; *Anatomy lesson* D. Kish, dir. A. Urban; *Open house* Aaron Landsman, dir. V. Obradovic/A. Landsman; *Nana*, *Leave a message*, V. Ognjenovic, dir. V. Ognjenovic; *Rozaura*, *The servant of two masters* K. Goldoni, dir. B. Lijesevic, Maria Vasnjecova, *Heart of a dog*, M. Bulgakov, dir. R. Milenkovic and more than twenty more performances) She is also known for some movies (*Golden league*, *Apofenija*, *More than a Game*) and TV series (*Mixed marriage*, *Jagodici*) etc. She won several awards during the studies and Special award for acting in the movie *Golden league* in Cinemacity festival in Novi Sad.

**Modesto Flako Jimenez** is a Dominican-born, Bushwick-raised theater maker, producer, and educator. HOLA Best Ensemble Award Winner for 2015. ATI Best Actor Award Winner for 2016. HOLA Outstanding Solo Performer for 2017, NY Times and Wall Street Journal profiled. Flako is best known for original productions and three signature festivals – Ghetto Hors D'Oeuvres, One Catches Light, and Oye! Avant Garde Night! – produced with his company Oye Group. Flako has appeared on *TEDxBushwick*, *Early Shaker Spirituals* (Wooster Group), *Last Night At The Palladium* (Bushwick Starr/3LD), *Yoleros* (Bushwick Starr/IATI theater), *Conversations Pt.1: How To Make It Black In America* (JACK). *Take Me Home* (3LD/ Incubator Arts Project), Richard Maxwell's *Samara* (Soho Rep.), Kaneza Schaal's *Jack &*. (BAM/On The Boards). Modesto received the 2016 Princess Grace Award Honorarium in Theater. In 2018 he became the first Dominican-American Lead Artist in The Public Theater Under The Radar Festival with his show *Oye For My Dear Brooklyn*.

**Association Kulturanova** is a non-governmental, non-profit organisation founded for popularisation and affirmation of art and cultural spirit. It was founded in May 2001 in Novi Sad (the capital of Vojvodina, region in Serbia). Organization was founded as “umbrella” association of various non-formal independent art groups and individuals, young artists from Novi Sad. Organization’ focus is on development of urban youth culture and raising awareness on relevant social issues, with the vision of building creative platforms for youth in Novi Sad and in region.

The main fields of our work are:

1. festivals & events (culture)
2. lectures, conferences (human rights, youth policy)
3. workshops, seminars (education)

Kulturanova is very much concerned how art can effect environment and how can it benefit to local communities. Through our activities we are promoting cultural diversity and cultural tolerance and we see cultural rights as important part of human rights. We are doing most of our projects in partnership with many organisations from the region as well as from EU and doing this we are promoting fight against xenophobia and encouraging collaboration among different cultures.

## **CULTUREHUB**

Yarie Vazquez - Video Production (Serbia)  
Sangmin Chae - Video Production (New York)  
JaeJoung Jhang - Production Coordinator  
Jesse Hu - Camera Operator  
YoungIn Ha - Stage Assistant

CultureHub is a center for art and technology that connects communities around the world. To date, CultureHub has linked audiences with over 500 artists from 30 countries through live performances, exhibitions, web-based presentations, livestreams, and education programs. Founded in a partnership with La MaMa Experimental Theatre Club in New York City and the Seoul Institute of the Arts in Korea, CultureHub presents a regular season of public programming, including *Refest 2.0*, our annual festival; holds artists residencies; engages in research and development of creative technology; and creates educational programming that serves hundreds of teens and young adults annually, engaging the next generation of artists and creators.



# LA MAMA



## RESTORE A BUILDING REMAKE A WORLD



*Rendering: 74 East 4th St.*

La MaMa's historic, landmark building at 74 East 4th Street is undergoing an urgently needed complete renovation and restoration to preserve the historic façade, create building-wide ADA accessibility, and provide much needed performance, exhibition and community space for decades to come.

La MaMa, founded by Ellen Stewart in 1961, has been on east 4th Street since 1967. La MaMa embraces every person in its community and is legendary as the place where new artists of all nations, cultures, races, and identities are given opportunities. It is the place where art begins.

To learn more about the renovation, or to make a donation please visit [www.lamama.org/remakeaworld](http://www.lamama.org/remakeaworld)



# LA MAMA STAFF

**Ian Allen**

Marketing Consultant

**Michael Arian**

47 Great Jones Reception

**Armando Arias**

Building Superintendent

**Hao Bai**

Sound Engineer Technician

**William Electric Black**

Poetry Electric Director

**David Bonilla**

Technician

**Marc Bovino**

Graphic Design

**Michael Boyd**

La Galleria

**Theo Cote**

Photographer/Videographer

**Jake Denney**

Development Associate

**David Diamond**

La MaMa Umbria Coordinator

**Kaori Fujiyabu**

Associate Director of  
Development

**Mary Fulham**

Managing Director

**Michal Gamily**

Coffeehouse Chronicles  
Director

**Piotr Gawelko**

Carpenter

**Merry Geng**

47 Great Jones Reception

**Sophie Glidden-Lyon**

Archive Project Manager

**Denise Greber**

Puppet Series Director,  
Marketing Manager,  
International Relations

**Michael Greber**

House Manager/Technician

**Luis Grande**

Front of House Staff

**Alice Griffin**

Archive Metadata/Digitization

**Chris Ignacio**

Box Office Asst. Manager

**Young In Ha**

Intern

**Keun Young Hur**

Intern

**Jae Joung Jhang**

Intern

**Laura Indick**

Development Associate

**Joyce M. Isabelle, CFRE**

Development Director

**Ryan Leach**

Social Media Marketing  
Associate

**Ingrid Lederman**

Front of House Staff

**Andrés López-Alicea**

Front of House Staff

**Jun Maeda**

Resident Set Designer

**Kenneth Martin**

Operations

**Juan Merchan**

Lighting Supervisor

**Valois Mickens**

Front of House Staff

**Matt Nasser**

Experiments Reading Series  
Coordinator

**Palante Technology  
Cooperative**

IT Support

**Nicky Paraiso**

Programming Director-The Club  
La MaMa Moves! Curator

**Kate Phillipson**

Archive Metadata/Digitization

**Ryan “Little Eagle” Pierce**

Intern

**Beverly Petty**

Producing Director

**Pearse Redmond**

Front of House Supervisor

**Federico Restrepo**

Puppet Series Producing Director

**Jack Reynolds**

Assistant Technical Director

**Alejandra Rivera Flaviá**

Special Events Coordinator  
Front of House Staff

**Giacomo Rocchini**

Carpenter

**Ozzie Rodriguez**

Director Of Archive

**Sam Rudy Media Relations**

Press Representative

**Kiku Sakai**

Resident Artistic Associate

**Tim Schellenbaum**

Resident Sound Designer

**Jane Catherine Shaw**

House Manager/Box Office

**Melissa Slattery**

Accounts Manager

**Shigeko Suga**

Archive/Resident Artistic Associate

**Amy Surratt**

Producing Associate

**Mark Tambella**

Technical Director

**Anastasios Toullos**

47 Great Jones Porter

**Martin Valdez**

Building Superintendent Asst.

**Linda van Egmond**

Intern

**Mia Yoo**

Artistic Director

**Chriz Zaborowski**

Carpenter

# LA MAMA

## 57th Season Sponsors:

Ford Foundation and The Howard Gilman Foundation



FORD  
FOUNDATION



HOWARD GILMAN  
FOUNDATION

## Public support provided by:

National Endowment for the Arts; National Historical Publications and Records Commission; The New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council, with special thanks to City Council Speaker, Corey Johnson, and Council members, Margaret Chin, Daniel Dromm, and Carlina Rivera; Office of the Manhattan Borough President; the New York State Council on the Arts with the support of Governor Andrew Cuomo, and the New York State Legislature.



ART WORKS.  
arts.gov



NEW YORK  
STATE OF  
OPPORTUNITY.

Council on  
the Arts

## FY18 La MaMa Funders List

La MaMa is deeply grateful to all of our friends and supporters whose generosity provides vital resources to our artists and diverse programming to our audiences. You can donate online at [Lamama.org](http://Lamama.org) or send a check to La MaMa at 66 East 4th Street, New York, NY 10003.

### \$100,000+

Anonymous  
Ford Foundation  
Howard Gilman Foundation  
New York City Department  
of Cultural Affairs

### \$50,000-\$99,999

The Andrew W. Mellon  
Foundation Donald Capoccia/  
Great Jones Realty, LLC  
The Harold and Mimi  
Steinberg Charitable Trust  
Julie & Bayard Henry  
Sarah & Seth Lederman  
National Historical  
Publications and Records  
Commission  
New England Foundation for  
the Arts  
New York State Council on  
the Arts  
Helen & Edward Nicoll/The  
Nicoll Family Fund  
The Shubert Foundation

### \$25,000-\$49,999

Frank Carucci & David Diamond  
Claudia Doring-Baez  
Kimberly Mariko Ima  
Leslie & Kenji Ima  
Japan Foundation/Performing  
Arts Japan  
Patricia Machado & Jeffrey  
Neuman/The Sequoia  
Foundation for Achievement in  
the Arts & Education  
Marta Heflin Foundation  
Mertz Gilmore Foundation  
National Endowment for the Arts  
Sonya H. Soutus

### \$10,000-\$24,999

The Achelis and Bodman  
Foundations  
William M. Carey/Cortland  
Associates, Inc.  
Con Edison  
Distracted Globe Foundation  
Ruth Epstein & Richard Pinner

### \$10,000-\$24,999 (cont.)

The Fan Fox and Leslie R.  
Samuels Foundation  
The Gladys Krieble Delmas  
Foundation  
Jeff Haley  
The Jerome Robbins  
Foundation  
The Jim Henson Foundation  
Steven B. Malkenson  
The Nature's Bounty Co.  
NoVo Foundation  
Lise Olney & Tim Fulham  
Lauren & Yoav Roth  
Gretchen Shugart & Jonathan  
Maurer  
The Spingold Foundation  
Darren Sussman  
Candice & Joel Zwick

### \$5,000-\$9,999

Scott Asen/Asen Foundation  
Eugene "the Poogene" Chai  
Karen Hauser & Warren  
Leight

**\$5,000-\$9,999 (cont.)**

Cheryl L. Henson  
 Humanities New York  
 van Itallie Foundation  
 Wynn J. Salisch  
 Marc Shaiman  
 Erik Sussman  
 Teneo Strategy LLC  
 TheaterMania.com  
 Joy Tomchin  
 Scott Wittman

**\$2,500-\$4,999**

Marina Arsenijevic & Donald  
 Bronn  
 Axe-Houghton Foundation  
 Karen Cellini & Joseph  
 Corcoran Laurie Goldberger  
 & Leslie Kogod  
 The Harkness Foundation for  
 Dance  
 Gerald Herman  
 The John Golden Fund  
 Adam Moonves  
 James E. Reynolds  
 Polly Parker & Damon Smith  
 Lena Sussman  
 United Federation of  
 Teachers  
 The William & Eva Fox  
 Foundation/Theatre  
 Communications Group

**\$1,000-2,499**

Lucy Allen & John Rhodes  
 Page Ashley  
 Mel Bochner  
 Buck Henry Charitable Trust  
 Maura Donohue & Perry Yung  
 Elise Frick & John A. Garraty, Jr.  
 Eliot S. Hubbard  
 The Lambs Foundation  
 Gail & Eli Lederman  
 William Lowe  
 Lucille Lortel Foundation  
 Sandra, Michael, & Anthony  
 Nicosia  
 Charles Parente  
 Margaret H. Parker  
 The Pittsburgh Foundation  
 The Puppet Slam Network  
 Susan Yonaoshi Quimby

**\$1,000-2,499 (cont.)**

Jon Ritter/The 1848  
 Foundation  
 Joan A. Rose  
 Moira Smith/M&T Bank  
 Arleen Sorkin & Chris Lloyd  
 Brenda & Peter Swords  
 Luis Ubiñas  
 Zishan Ugurlu  
 Harrison J. Weisner  
 The William C. Bullitt  
 Foundation  
**(as of June 20, 2018)**

**Thank you to your  
matching gifts:**

The Coca-Cola Company  
 and the Doris Duke  
 Charitable Foundation

**In kind support generously  
provided by**

44° North Vodka, Heights  
 Chateau, Ann Kayman/New  
 York Grant Company, Long  
 Trail Brewery, Pat Lynch/  
 Patricia Lynch Associates  
 Inc., and NYC Department  
 of Cultural Affairs Materials  
 for the Arts. Legal services  
 generously provided by  
 Goldstein Hall PLLC.

**Board Of  
Directors**

Frank Carucci  
*President*

Joan Rose  
*Vice President*

Donald A. Capoccia  
*Treasurer*

Richard Pinner  
*Secretary*

Byung Koo Ahn

Eugene Chai

Jane Friedman

Mary Fulham

Timothy W. Fulham

Jeff Haley

Sarah Lederman

Steven B. Malkenson

Wynn Salisch

Luis A. Ubiñas

Scott Wittman

Mia Yoo

Joel Zwick

**Advisory  
Board**

André De Shields

Michael A. Fink

Gretchen Green

Peter Swords

**To receive information regarding upcoming events at  
La MaMa or to make a donation, please go to [lamama.org](http://lamama.org)**

La MaMa, 66 East 4<sup>th</sup> St., New York, NY 10003

**If You Like It, Share It  
We want to hear from YOU!**

**SEARCH FACEBOOK.COM:  
LA MAMA EXPERIMENTAL THEATRE CLUB**



FOLLOW US ON TWITTER **@LAMAMAETC**  
FOLLOW US ON INSTAGRAM **@LAMAMAETC**  
FOR TICKETS  
VISIT [LAMAMA.ORG](http://LAMAMA.ORG) OR CALL 212-352-3101

## **NOW PLAYING / COMING SOON**

### **KINK HAÜS**

September 20 - October 14, 2018  
The Downstairs

### **Wildflowers, a feminine genesis**

October 18 - 21, 2018  
Ellen Stewart Theatre

### **Poetry Electric - Keepers of the Flame**

Monday, October 22, 2018 at 7:30pm  
The Downstairs

### **Call to Action**

October 26 - 28, 2018  
The Downstairs

### **La MaMa Puppet Festival**

November 1 - 25, 2018  
Ellen Stewart Theatre and The Downstairs

### **Coffeehouse Chronicles: Ralph Lee**

Saturday, November 10, 2018 at 3pm  
The Downstairs